

## BIOGRAMY TŁUMACZY I TŁUMACZEK NOMINOWANYCH DO NAGRODY LITERACKIEJ MIASTA GDAŃSKA EUROPEJSKI POETA WOLNOŚCI 2020

### BOŚNIA I HERCEGOWINA

**Miłosz Waligórski** (ur. w 1981r. w Bydgoszczy) - sławista i hungarysta. Mieszka i pracuje w Nowym Sadzie. Laureat Nagrody im. Adama Włodka (2015) i Bydgoskiej Nagrody Literackiej „Strzała Łucznicki” (2018). Przekłady z węgierskiego, słowackiego i serbsko-chorwackiego oraz teksty własne (poezję i prozę) publikował w: „Afroncie”, „Akcencie”, „Autoportrecie”, „Czasie Kultury”, „Czasie Literatury”, „Dwutygodniku”, „FA-arcie”, „Fabulariach”, „Ha!arcie”, „Helikopterze”, „Inter-ze”, „Literaturze na Świecie”, „Odrze”, „Przeglądzie Politycznym”, „RicieBaum”, „Tekstualiach”, „Tygodniku Powszechnym”, „Twórczości”. Tłumaczony na słoweński, rusiński i serbski. Przełożył *Poświęcenie hetmana Lajosa Grendela* (2014), *Doniesienia z krainy ciemności* Dževada Karahasana (2014), *Entropię* Maroša Krajňaka (2015), *Drugi pocałunek Gity Danon* Miljenka Jergovicia (2016), *Dzwony Einsteina* Lajosa Grendela (2016), *Jarmarcznego kuglarza* Jeleny Lengold (2016), *Programy w labiryncie* Istvána Keménya (2017), *Życie w cztery tygodnie* Lajosa Grendela (2018) oraz – razem z Izą Zajęc – prozę Víťa Staviarskiego *Kiwader i inne opowieści* (2011) i powieść Danieli Kapitáňovej *Samka Tale księga o cmentarzu* (2015). Autor przekładów z nowej liryki serbskiej zamieszczonych w antologii *Serce i krew* (2015). Współtłumacz *Opium* Gézy Csátha (2016). Wydał cztery tomy wierszy: *36 sposobów na pustkę* (2012), *32 ślady ku* (2015), *Długopis* (2017) i *Sztuka przekładu* (2018) – i zbiory opowiadań: *Kto to widział* (2016) i *Małe prozy* (2016, razem z Anną Waligórską).

### CZARNOGÓRA

**Agnieszka Schreier** (ur. w 1978r. w Gdyni) - studiowała filologię angielską i psychologię. Tłumaczka języka angielskiego, francuskiego oraz języków południowosłowiańskich (bośniackiego, chorwackiego, czarnogórskiego, serbskiego). *Książka o Unie* Faruka Šehicia w jej tłumaczeniu została w 2017 r. nominowana do Nagrody Literackiej Europy Środkowej „Angelus”. Autorka przekładów wierszy m.in. Faruka Šehicia.

### GRUZJA

**Magdalena Nowakowska** - tłumaczka z języka gruzińskiego, menadżerka kultury, popularyzatorka kultury gruzińskiej. Przełożyła z gruzińskiego wielu współczesnych pisarzy, m.in.: *Adibas* Zazy Burczuladze, *Załawione okulary* Gogi Gwaharia, *Ptaki i ludzie* Archil Kikodze.

### IRLANDIA

**Magda Heydel** (ur. 1969) jest tłumaczką literatury języka angielskiego. Tłumaczyła m.in. dzieła Virginii Woolf, Josepha Conrada, T.S. Eliota, Dereka Walcotta, Seamusa Heaneya, a także Roalda Dahla. Jest dwukrotną laureatką nagrody „Literatury na Świecie”. Opracowała *Przekłady poetyckie wszystkie* Czesława Miłosza (2015) oraz *444 wiersze poetów języka angielskiego XX wieku* Stanisława Barańczaka (2017). Wykłada teorię i praktykę przekładu literackiego na Wydziale Polonistyki UJ, kieruje studiami magisterskimi Przekładoznawstwo literacko-kulturowe. Jest współautorką antologii *Współczesne teorie przekładu* (2009) i *Polska myśl przekładoznawcza* (2013) oraz redaktorką naczelną czasopisma „Przekładaniec. A Journal of Translation Studies”. Ostatnio wydała książkę *Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w dziele Czesława Miłosza* (2013).

### LITWA

**Agnieszka Rembiałkowska** (ur. w 1980r. we Włocławku) – absolwentka filologii bałtyckiej na Uniwersytecie Warszawskim, odbyła kilka dłuższych staży na uczelniach litewskich, pracuje jako wykładowczyni w Zakładzie Bałtystyki na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego. Członkini Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury. Lubi słowa, woli myśleć niż pisać. Przekłady literackie z języka litewskiego publikuje od 2005 roku. Uczestniczka polsko-litewskich projektów translatorskich, m.in. *Pamario literatūra lenkiškai=Literatura litewskiego Pomorza po polsku* (2007-2008) i *Simonaitytė prabyta lenkiškai=Simonaitytė po polsku* (2018), a także międzynarodowych seminariów translatorskich, m.in. *Literatūros seimelis=Sejmik literacki* (od 2013), *Tłumacze Bez Granic* (2013, 2014, 2017). Brała udział w pracach nad polską antologią XX-wiecznej poezji litewskiej. Laureatka nagrody festiwalu *Poezijos pavasaris* (Wiosna Poezji) za przekłady poezji litewskiej na język polski (2018). Tłumaczyła wiersze Vladasa Braziūnasa, Rasy Čergelienė, Nijolė

Daujotytė, Sigitasa Gedy, Dainiusa Gintalasa, Birutė Jonuškaitė, Antanasa A. Jonynasa, Eleny Karnauskaitė, Aušry Kaziliūnaitė, Giedrė Kazlauskaitė, Jonasa Liniauskasa i Agnė Žagrakalytė.

## LUKSEMBURG

**Wawrzyniec Brzozowski** (ur. 1953r. w Krakowie) - historyk i krytyk sztuki, tłumacz literatury francuskiej; przełożył m.in.: Georges Perec *Życie instrukcja obsługi*, Fundacja „Literatura Światowa”, Warszawa 2001 (Nagroda „Literatury na Świecie”), Tereska Torrès *Pamiętnik na trzy głosy*, Wydawnictwo Znak, Kraków 2004, Yves Ternoń *Ormianie. Historia zapomnianego ludobójstwa*, Wyd. UJ, Kraków 2005, Eric-Emmanuel Schmitt *Odette i inne historie miłosne*, Wydawnictwo Znak 2009, Georges Perec *O sztuce oraz sposobach usidlenia kierownika działu w celu upomnienia się o podwyżkę*, WAB, Warszawa 2011, Eric-Emmanuel Schmitt *Intrygantki*, Wydawnictwo Znak 2013, Eric-Emmanuel Schmitt *Napój Miłosny*, Wydawnictwo Znak 2013, Claude Burgelin *Georges Perec*, Wydawnictwo Lokator Kraków 2014, Marc Fumaroli *Gdy Europa mówiła po francusku* wyd. Muzeum Łazienki Królewskie, Warszawa 2013, Pierre de Coubertin *Pisma olimpijskie*, wyd. Polski Komitet Olimpijski (w przygotowaniu), Marcel Proust *W cieniu rozkwitających dziewcząt*, wyd. Oficyna (w przygotowaniu).

## ŁOTWA

**Agnieszka Smarzewska** (ur. 1987) - tłumaczka, redaktorka „Przeglądu Bałtyckiego”, autorka opowiadań, copywriter. Absolwentka Bałtystyki na Uniwersytecie Warszawskim. Teksty publikowała głównie w magazynach literackich, takich jak m.in.: „Bluszcz”, „Borussia”, „Korespondencja z ojcem”, „Wizje”, „Znad Wili”. Z języka łotewskiego tłumaczyła dotąd przede wszystkim poezję okresu międzywojnia (Aleksandrs Čaks, Austrā Skujiņa). Mieszka w Warszawie.

## MALTA

**Zuzanna Gawron** (ur. 1983r w Warszawie) - tłumaczka i lektorka. Od szóstego roku życia związana z Hiszpanią, gdzie ukończyła filologię hiszpańską i studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń ustnych i pisemnych. Stypendystka hiszpańskiego Ministerstwa Edukacji i Kultury (2004-2008). Absolwentka Centrum Kształcenia Teatru Słuchania w Madrycie. W kilku krajach, m.in. w Hiszpanii i Polsce, prowadziła warsztaty z teatru społecznego i politycznego. Autorka przekładu prozy poetyckiej Alejandry Pizarnik, o poczuciu wyobcowania w języku i niemożności wyrażenia się. Tekst został przeniesiony na scenę teatralną (*Usuwanie Alejandry*, reż. Edward Gramont, Teatr TAQ, Nowa Sól, 2006 r. i późniejsze wznowienia). Posiada wieloletnie doświadczenie migracji, stąd też zajmowała się badaniem i pisanem o sytuacji migrantów we współczesnym świecie, publikując teksty własne oraz artykuły w czasopismach – fińskim *Signalu* oraz polskiej *Ricie Baum*. Jej reportaże literackie, o tej tematyce, zostały adaptowane na potrzeby czytania performatywnego („*Noc jest czarna / ciemnoskóra jest noc*”) i są „czytane” do dziś. Obecnie rozwija projekt edukacyjno-artystyczny o nazwie *Migrantes* oraz kończy pracę nad przekładem poematu *Paszport A. Cassara*.

**Urszula Zielińska** (ur. 1971r. w Warszawie) - z wykształcenia plastyk ceramik, ukończyła studia polonistyczne na Uniwersytecie Warszawskim. Przez wiele lat pracowała jako edukator i instruktor w ośrodkach kultury/ Zawodowo związana z literaturą dla dzieci, zaangażowana w aktywne czytelnictwo, opracowywała (2011-2015) i prowadziła w mokatowskich bibliotekach autorskie programy o książce, poezji, prozie i sztuce ilustracji: „Kulturalne czwartki”, „Ze sztuką na Ty” i „Sztuka ilustracji”. Jednocześnie przez szereg lat współpracowała, jako korektorka i redaktorka, z wydawnictwami takimi jak: Bellona, Informator Kulturalny Stolicy, G+J Sp. z o.o. & Co, Fundusz Inwestycyjny BCEEC Sp. z o.o. Spod jej pióra wyszły: seria 3 książeczek „Zagadki”, rymowane historyjki z dowcipem (złożone w Wydawnictwie Ravi, 2007 r.), z ilustracjami Anny Nowakowskiej. Na zlecenie Wydawnictwa Nowa Era (2011-2013) we współpracy z kompozytorami A. Seroczyńskim, K. Heeringiem i R. Dziekańskim napisała piosenki: „Ziemia – planeta cała”, „W listopadzie”, „Przyjaźń – wielka sprawa”. Obecnie pracuje nad płytą z piosenkami dla dzieci.